

Family Search handout: Russian Script

Heather Stewart, BA

FamilySearch

COLUMN BIRTH RECORD EXAMPLE:

АВСТРИЙСКОЙ КНИГИ НА 1888 г.					ГОДАХ, ЧАСТИ ПОРЯД. У РОДИВШИХСЯ.		
Въѣтъ родив- шуща.	Дѣтство и дѣнь	Имя родившуща.	Званіе, имя, отчество и фамиія родителей, и какому вѣроисповѣданію.		Званіе, имя, отчество и фамиія воспріимнншихъ.	Кто совершалъ таинство крещенія.	Исполненіе свѣдѣ- ній записи по жванію
Дѣтство и дѣнь	Имя и дѣнь						
140.	Декабрь 3. в.	Александръ.	Оренбургской Губерніи Города Илецкой защиты Мещанинъ Стефанъ Алексѣевъ Дранкинъ и законная жена его Метрена Савельева оба Православны. Таинство крещенія Совершалъ Священникъ Павелъ Биргоковъ Дьяконъ Никифоръ Толя тухинъ		Крестьянинъ Михайла Ивановъ Павланковъ и Ме- щанская дочь - дѣвица Евдокея Алексѣева Дра- нкина.	Священникъ Па- велъ Биргоковъ съ дьякономъ Ники- форомъ Толя- тухинымъ.	

Декабря

Ноябр.

Александръ

Оренбургской Губерніи Города

илецкой защите Мещанинъ

Стефанъ Алексѣевъ Дранкинъ

и законная жена его Метрена

Савельева оба Православны.

Таинство крещенія Совершалъ

Священникъ Павелъ Биргоковъ

Дьяконъ Никифоръ Толя

тухинъ

Крестьянинъ Михайла

Ивановъ Павланковъ и Ме

щанская дочь - дѣвица

Евдокея Алексѣева Дра

нкина.

Священникъ Па

велъ Биргоковъ съ

Дѣянкомъ Ники

форомъ Толя

тухинымъ

December

November

Alexander

Orenburg province and city

Iletskaia Zashchit petty bourgeois

Stefan Alekseev? Drankin

and his lawful wife Metrena

Caveleva both Russian orthodox.

The ordinance of baptism was performed

Priest Pavel Birgokov

Deacon Hikifor Tolyatukhin

Peasant Michael

Ivanov Pavlankov and

daughter of a petty bourgeois, a spinster

Evdokia Alekseev Dra

nkina

Priest Pa

vel Birgokov with

Deacon Hik

ifor Tolyatukhin

Key Words

Province = Губерніи - this word will follow the place name

City = Города - after this word will be the place name

Occupation/Status-after this will be a name/names of father and witnesses

Мещанинъ-petty bourgeois

Крестьянинъ-peasant

His wife = жена его -after this will be the wife's name

PARAGRAPH METRICAL BOOK KEY WORDS

Birth Records

состоялась в = It happened in the village,
date,

явился = appeared before us, usually the
father or midwife

...лет от роду = ...years old

в присутствии = In the presence of
(witnesses)

женского пола = And showed us a baby
boy/girl

он родился or она родилась в = He/she
was born in village/town

вчера́шнего дня = yesterday

его жена = his wife

урожденной = nee

дано имя = Given the name

Восприемниками = Witnesses/Godparents

Marriage Records

состоялась в = It happened in the village,
date,

между = between the grooms name

вдовец = widower

холостяк = bachelor

сын = son of

урожденной = nee

...лет от роду = ...years old

И = AND the brides name

дочь = Daughter of

урожденной = nee

вдова = widow

девица = unmarried female

Burial Records

состоялась в = It happened in the village,
date

... года = ...year

явился = appeared the witness

умер/умерла = died

оставив после себя = left behind, names of
family members

вдова = widow

вдовец = widower

Months and Numbers

January	январь
---------	--------

February	февраль
----------	---------

March	март
-------	------

April	апреля
-------	--------

May	мая
-----	-----

June	июнь
------	------

July	июль
------	------

August	август
--------	--------

September	сентябрь
-----------	----------

October	октября
---------	---------

November	ноябрь
----------	--------

December	декабрь
----------	---------

1st	первый
-----	--------

2nd	второй
-----	--------

3rd	третий
-----	--------

4th	четвёртый
-----	-----------

5th	пятый
-----	-------

6th	шестой
-----	--------

7th	седьмой
-----	---------

8th	восьмой
-----	---------

9th	девятый
-----	---------

10th	десятый
------	---------

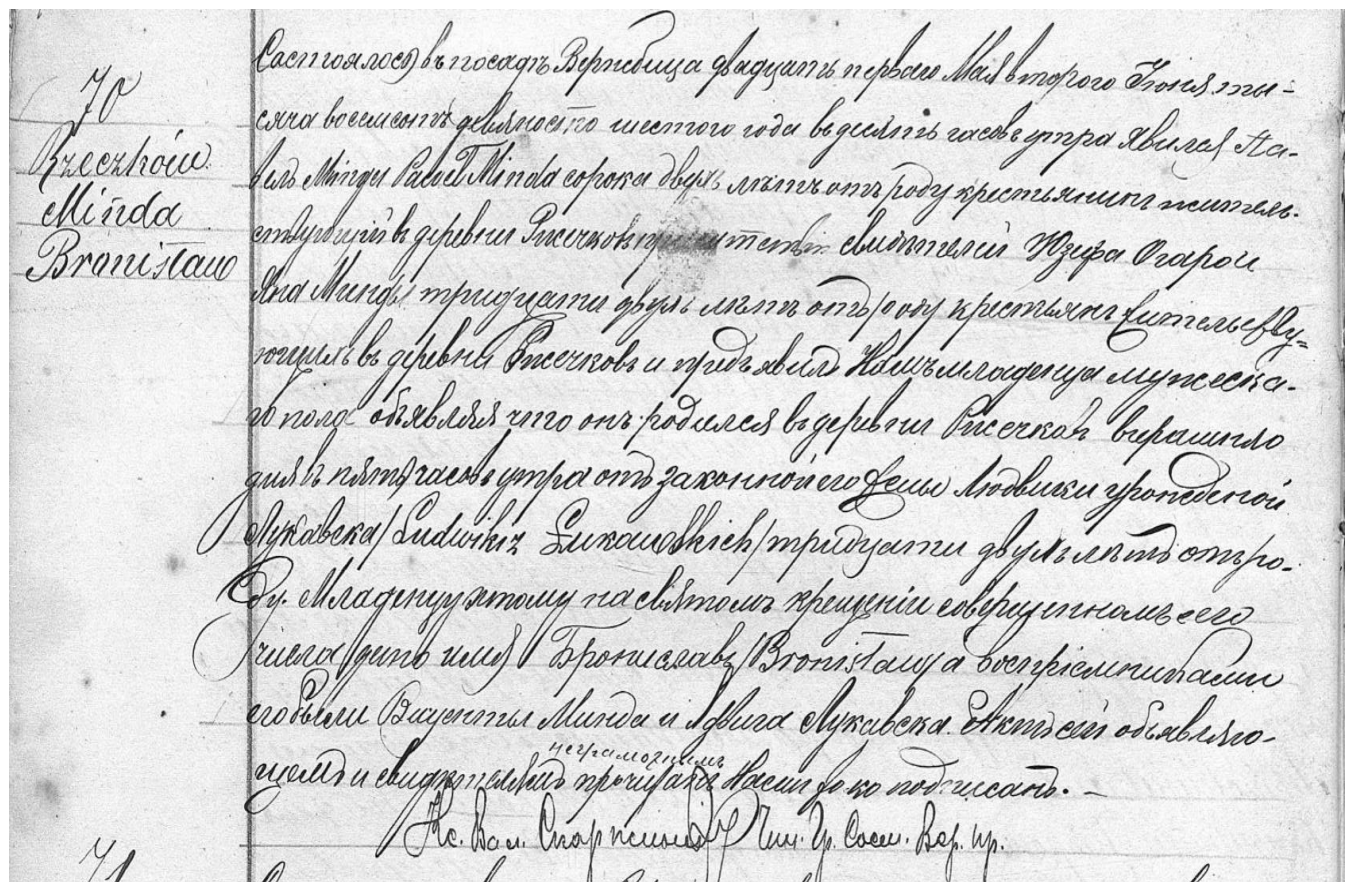
11th	одиннадцатый
------	--------------

12th	двенадцатый
------	-------------

13th тринадцатый
14th четырнадцатый
15th пятнадцатый
16th шестнадцатый
17th семнадцатый

18th восемнадцатый
19th девятнадцатый
20th двадцатый
21st двадцать первый
100th сотый
1,000th тысячный

PARAGRAPH BIRTH RECORD EXAMPLE



Состоялось въ посадѣ Вержбица двадцать первого Мая второго Юня тысяча восемсотъ девяносто шестого года въ десять часовъ утра явился Павелъ Минда Paweł Minda сорока двухъ лѣтъ отъ роду крестьянинъ жительствующій въ деревни Ржечковъ присутствии свидѣтелей Июзефа Огарои Яна Минды тридцати двухъ лѣтъ отъ роду крестьянина жительствующаго въ деревни Ржечковъ и предъявилъ намъ младенца мужескаго пола объявляя что онъ родился въ деревни Ржечковъ вчерашнего дня въ пять часовъ утра отъ законной его жены Любкии урожденной Лукавска/Ludwikiz тридцати двухъ лѣтъ отъ роду. Младенцу этому на святомъ крещеніи совершенномъ сего



числа дано имя Брониславъ/Bronislaw/ а восприемниками
его были Виценты Минда и Ядвига Лукавска. Актъ сей объявляющемъ и свидѣтелеи
(неграмотнымъ) прочитанъ нами только подписанъ.

It happened in the settlement of Wierzbica 21 of May/2 of June 1896 at 10:00am appeared
Pavel Minda 42 years old, a peasant and resident in the village of Rzhechkov in the presence
witnesses Joseph Ogaron And Yan Mindi, 32 years from birth, peasants and residents in the
village of Rzhechkov showed to us a baby boy announcing that he was born in the village of
Rzhechkov yesterday at 5:00am by his legal wife Luki Lukavska 32 years from birth. The baby
was given a holy baptism that was performed on the same day and he was given the name
Bronislav and his godparents were Vitsenti Minda and Yadviga Lukavska. This act was
announced and witnessed by uneducated people it was read to us, only signed.

FURTHER HELP:

Jonathan D. Shea and William F. Hoffman. In Their Words: A Genealogist's Translation
Guide to Polish, German, Latin, and Russian Documents V. 2 Russian. New Britain,
Connecticut: Language & Lineage Press, 2000

List of Russian Names

<http://heraldry.sca.org/names/paul/>

Russian Genealogical Word List

https://familysearch.org/learn/wiki/en/images/8/86/Russian_Word_List.pdf

Reading Russian Tutorials

<https://familysearch.org/learningcenter/results.html?fq=place%3A%22Russia%22>